

# Úvodník

Milí čtenářky, milí čtenáři, není krásnějšího výletu než výstup na horu, protože je v něm vše na svém místě: namáhavé stoupaní přichází na začátku, když je člověk ještě čerstvý a odhodlaný; vynaložené úsilí kompenzuje radost z dosažení vrcholu a daleké rozhledy; klidné sestavení na závěr umožňuje vstřebat dojmy z celého dne. Výstup na horu má jasný řád, přináší bohatství pocitů i změněných perspektiv. Vydat se vzhůru vyžaduje odvahu i zkušenost, sebevědomí i pokoru. Hory otevírají mysl, povznášejí a osudoborají: kdo se jim oddá, toho promění.

Výstup na horu tak má cosi společného s příběhy a literaturou, a prostředí hor samo představuje kulisu, dějiště či přímo jednoho z protagonistů mnoha literárních děl. K horám knižním i skutečným váže osud svěbytný druh lidí: hory mají své domorodé obyvatele i dočasné návštěvníky, dobrodruhy, vědce, básníky i psance. A právě vztahu hor a lidí, jeho uměleckým podobám a vývoji je věnováno číslo, jež držíte v ruce. Otevírá je rozhovor s itálianistou **Jiřím Špičkou** o slavném výstupu Francesca Petrarkey na horu Mont Ventoux v Provence. Zatímco v evropském kontextu šlo o pionýrský počín, ve staré Číně k sobě měli básníci a hory blízko už od pradávna, jak poodhalují esej s překladem, kaligrafie a malbu **Aleše Rolečka**. O tom, jak se postoj Evropanů k horám proměnil s nastupujícím romantismem, píše v následujícím esej **Karel Stibral**.

Proč přicházejí lidé do hor a co tam nalézají? **Louise Ramonda** a **Johna Muira** pohánělo vědecké zanícení a obdiv k sílám přírody; prvního v horách čekal životní objev, druhý musel v krajní situaci o vlastní život bojovat. Románová hrdina **Tani Maljarčukové** a **Uzmy Aslam Khanové** v horách dělá mnohá setkání s divokou přírodou i s místními obyvateli nacházejí nový pohled na sebe samé. Jak hory vnímají lidé dnes jsou zde naopak doma, zachycují nejlépe jejich příběhy, pověsti a pohádky; do čísla jsme vybrali tři slovinská a tři sámská vyprávění. A konečně, v písních trubadúra **Peire Vidala** a v románu **Jacoba Christopha Heera** hory vystupují jako silný symbol, úběžník lidského konání.

Přejeme vám příjemnou cestu horským číslem. Kanadští milovníci sňhování v minulém čísle nestihli přes hory přejít včas, přičemž literární výlet proto povede za nimi.

Tuře adar!

Tereza Šmejkalová, Vít Pokorný

# OBSAH

## Rozhovor

**Jiří Špička**

Túra, která se zapsala do dějin literatury ..... 2

## Esej k tématu

**Aleš Roleček**

Vzdálené hory ..... 5

**Karel Stibral**

Kořeny romantického obdivu k horám ..... 8

## Téma

**Peire Vidal | Matouš Jaluška**

Peire Vidal putuje od hory k hoře ..... 11

**Louis Ramond de Carbonnières | Tereza Šmejkalová**

Cesty ke Ztracené hoře ..... 15

**John Muir | Vratislav Kadlec**

Sněžná bouře na Mount Shastě ..... 21

**Jakob Christoph Heer | Jan M. Heller**

Král Berniny ..... 27

**anonym | Hana Mžourková**

Slovinská horská pohádka a pověst ..... 33

**anonym | Lukáš Košner**

Tři sámské pověsti ..... 37

**Taňa Maljarčuková | kolektiv překladatelů**

Shora dolů ..... 40

**Uzma Aslam Khanová | Anna Kudrnová**

Tenčí než kůže ..... 45

## Překladatelská soutěž Jiřího Levého

**Roberto Juarroz | Vít Kazmar**

Vertikální poezie ..... 50

## Teorie překladu

**Michal Brabec**

Jak dělá Andořan ..... 52

## Recenze

**Kristýna Králová**

Pozemská chvíle jako pouhá vločka v Knize

(Bengt Pohjanen: Faravidova říše) ..... 55